Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed potężnym głosem ustępują ludy, gdy Ty się podnosisz,\* idą w rozsypkę narody.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed potężnym Twym głosem ustępują ludy; gdy Ty się podnosisz, idą w rozsypkę narody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na głos wrzawy rozpierzchną się narody; gdy się podniesiesz, rozproszą się poganie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed głosem ogromnym rozpierzchną się narody; przed wywyższeniem twojem rozproszą się poganie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przed głosem Anjoła pouciekały narody i przed podwyższeniem twoim rozpierzchnęli się pogani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na głos Twej groźby uciekają ludy, gdy się podniesiesz, pierzchają narody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na donośny łoskot pierzchają ludy, gdy się podnosisz, rozpraszają się narody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na odgłos huku ludy uciekają, gdy powstajesz, narody się rozpraszają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na odgłos gromu lęk przejmuje narody, gdy się podnosisz, uciekają ludy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na grzmiący [Twój] głos pierzchają narody. Gdy Ty powstaniesz, rozproszą się ludy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через голос твого страху народи жахнулися від твого страху, і народи були розсіяні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Narody pierzchną na odgłos gromu; przed Twoją wspaniałością ludy się rozproszą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na odgłos zgiełku uciekły ludy. Gdy powstałeś, rozpierzchły się narody. |

1. 1) gdy się podnosisz, מֵרֹומְמֻתֶָך (meromemutecha): wg 1QIsa a : gdy uciszasz, מדממתן ; wg G: ze strachu przed Tobą, ἀπὸ τοῦ φόβου σου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 3:21-22</x>; <x>290 9:3</x>; <x>290 11:14</x>; <x>290 33:23</x> [↑](#footnote-ref-3)